

SPORAZUM

između Europske zajednice i Ruske Federacije o olakšanom izdavanju viza građanima Europske unije i državljanima Ruske Federacije

(Službeni list EU L broj 129/2007, od 17.05.2007.)

STRANKE,

EUROPSKA ZAJEDNICA, dalje u tekstu: „Zajednica”,

i

RUSKA FEDERACIJA,

U ŽELJI da olakšavanjem izdavanja viza građanima Europske unije i državljanima Ruske Federacije na temelju načela uzajamnosti olakšaju međusobne kontakte između ljudi koji predstavljaju važan uvjet za stabilan razvoj gospodarskih, humanitarnih, kulturnih, znanstvenih i ostalih veza,

UZIMAJUĆI U OBZIR Zajedničku izjavu usuglašenu prilikom sastanka na vrhu u Sankt Petersburgu, održanom 31. svibnja 2003., koja navodi da su se Europska unija i Ruska Federacija suglasile razmotriti uvjete za putovanja bez viza kao dugoročnu perspektivu,

PONOVNO POTVRĐUJUĆI namjeru uspostave režima putovanja bez viza između Ruske Federacije i Europske unije,

IMAJUĆI NA UMU Sporazum o partnerstvu i suradnji od 24. lipnja 1994. o uspostavi partnerstva između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Ruske Federacije, s druge strane,

UZIMAJUĆI U OBZIR Zajedničku izjavu o proširenju EU-a i odnosima između EU-a i Rusije, usuglašenu 27. travnja 2004., kojom se potvrđuje namjera Europske unije i Ruske Federacije da olakšaju izdavanje viza građanima Europske unije i državljanima Ruske Federacije na temelju načela uzajamnosti te da započnu pregovore s ciljem sklapanja sporazuma,

PRIZNAJUĆI da to olakšavanje ne bi smjelo dovesti do ilegalnih migracija te pridajući posebnu pozornost sigurnosti i ponovnom prihvatu,

UZIMAJUĆI U OBZIR Protokol o stajalištu Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske te Irske i Protokol o uključivanju šengenske pravne stečevine u okvir Europske unije, priložen Ugovoru o Europskoj uniji od 7. veljače 1992. i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice od 25. ožujka 1957. te potvrđujući da se odredbe ovog Sporazuma ne primjenjuju na Ujedinjenu Kraljevinu Velike Britanije i Sjeverne Irske te Irsku,

UZIMAJUĆI U OBZIR Protokol o stajalištu Danske priložen Ugovoru o Europskoj uniji od 7. veljače 1992. i Ugovoru o osnivanju Europske zajednice od 25. ožujka 1957. te potvrđujući da se odredbe ovog Sporazuma ne primjenjuju na Kraljevinu Dansku,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Svrha i područje primjene

Svrha je ovoga Sporazuma olakšati, na temelju uzajamnosti, izdavanje viza građanima Europske unije i državljanima Ruske Federacije za namjeravani boravak od najviše 90 dana u razdoblju od 180 dana.

Članak 2.

Opća odredba

1. Olakšavanje izdavanja viza utvrđeno ovim Sporazumom primjenjuje se na građane Europske unije i državljane Ruske Federacije samo ako oni nisu izuzeti od zahtijevanja viza prema zakonima i propisima Ruske Federacije, Zajednice ili država članica, ovom Sporazumu ili drugim međunarodnim sporazumima.
2. Nacionalno zakonodavstvo Ruske Federacije, država članica ili propisi Zajednice primjenjuju se na pitanja koja nisu obuhvaćena odredbama ovog Sporazuma, kao što su odbijanje izdavanja vize, priznavanje putnih isprava, dokaz o dostatnim sredstvima za uzdržavanje te odbijanja ulaska i mjere protjerivanja.

Članak 3.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) „država članica” znači bilo koja država članica Europske unije, s iznimkom Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske;
- (b) „građanin Europske unije” znači državljanin države članice kako je definirana u točki (a);
- (c) „državljanin Ruske Federacije” znači osobu koja ima ili je stekla državljanstvo Ruske Federacije u skladu s njezinim nacionalnim zakonodavstvom;
- (d) „viza” znači odobrenje koje je izdala ili odluka koju je donijela država članica ili Ruska Federacija, a koja je potrebna za:
 - ulazak zbog namjeravanog boravka od ukupno najviše 90 dana u toj državi članici ili nekoliko država članica ili u Ruskoj Federaciji,
 - ulazak zbog prelaska preko državnog područja te države članice ili nekoliko država članica ili Ruske Federacije;
- (e) „osoba koja zakonito boravi” znači:
 - za Rusku Federaciju, građanin Europske unije koji je stekao dozvolu za privremeni boravak, boravišnu dozvolu, vizu za potrebe obrazovanja ili radnu vizu za razdoblje dulje od 90 dana u Ruskoj Federaciji,
 - za Europsku uniju, državljanin Ruske Federacije koji ima dozvolu ili pravo boravka dužeg od 90 dana na državnom području države članice, na temelju propisa Zajednice ili nacionalnog zakonodavstva.

Članak 4.

Pisani dokaz o svrsi putovanja

1. a sljedeće kategorije građana Europske unije i državljana Ruske Federacije dostatne su sljedeće isprave za opravdanje svrhe putovanja u drugu stranku: Z

- (a) z
a članove službenih izaslanstava koji na temelju službenog poziva upućenog državama članicama, Europskoj uniji ili Ruskoj Federaciji sudjeluju na sastancima, savjetovanjima, pregovorima ili u programima razmjene, kao i na događanjima koja na državnom području Ruske Federacije ili jedne od država članica održavaju međuvladine organizacije:
- d
opis nadležnog tijela države članice ili Ruske Federacije ili dopis europske institucije u kojem se potvrđuje da je podnositelj zahtjeva član izaslanstva tog tijela ili ustanove koji putuje na državno područje druge stranke kako bi sudjelovao u ranije navedenim događanjima, uz priloženi primjerak službenog poziva;
- (b) z
a poslovne ljude i predstavnike poslovnih organizacija:
- pisana zamolba domaćina: pravne osobe ili trgovačkog društva, organizacije, ureda ili njihovih podružnica, državnih i lokalnih tijela Ruske Federacije i država članica ili organizacijskih odbora trgovinskih ili industrijskih izložbi, konferencija i simpozija koji se održavaju na državnom području Ruske Federacije ili jedne od država članica;
- (c) z
a vozače koji obavljaju usluge međunarodnog prijevoza roba i putnika između državnog područja Ruske Federacije i država članica u vozilima koja su registrirana u državama članicama ili u Ruskoj Federaciji:
- pisana zamolba nacionalnog udruženja (sindikata) prijevoznika Ruske Federacije ili nacionalnih udruženja prijevoznika država članica koji pružaju usluge međunarodnog cestovnog prijevoza, uz navođenje svrhe, trajanja i učestalosti tih putovanja;
- (d) z
a članove osoblja na vlaku, hladnjačama i lokomotivama na međunarodnim vlakovima koji putuju između državnog područja država članica i Ruske Federacije:
- p
isana zamolba nadležnog željezničkog trgovačkog društva Ruske Federacije ili država članica, uz navođenje svrhe, trajanja i učestalosti tih putovanja;
- (e) z
a novinare:
- p
otvrda ili druga isprava koji je izdala strukovna organizacija koja dokazuje da je ta osoba kvalificirani novinar te isprava koju je izdao njegov/njezin poslodavac u kojoj se navodi da je svrha putovanja obavljanje novinarskog posla;
- (f) z
a osobe koje sudjeluju u znanstvenim, kulturnim i umjetničkim aktivnostima, uključujući sveučilišne i druge programe razmjene:
- p
isana zamolba organizacije domaćina za sudjelovanje u tim aktivnostima;
- (g) z
a učenike, studente, studente poslijediplomskih studija i učitelje koji se nalaze u pratnji, a koji putuju zbog studija ili strukovnog obrazovanja, kako u okviru programa razmjene, tako i drugih školskih aktivnosti:
- p
isana zamolba ili potvrda o upisu sveučilišta, akademije, instituta, visoke škole ili škole domaćina ili studentske iskaznice ili potvrde o tečajevima koje će osoba pohađati;

- (h) a sudionike međunarodnih sportskih događaja i osobe koje ih prate u svojstvu stručnjaka: z
- isana zamolba organizacije domaćina: nadležnih tijela, nacionalnih sportskih saveza država članica ili Ruske Federacije i Nacionalnog olimpijskog odbora Ruske Federacije ili nacionalnih olimpijskih odbora država članica; p
- (i) a sudionike službenih programa razmjene koje organiziraju gradovi-prijatelji: z
- isana zamolba voditelja uprave/gradonačelnika tih gradova; p
- (j) a bliske rođake – bračne drugove, djecu (uključujući posvojenu djecu), roditelje (uključujući skrbnike), djedove i bake te unuke – u posjetu građanima Europske unije ili Ruske Federacije koji zakonito borave na državnom području Ruske Federacije ili država članica: z
- isani zahtjev osobe-domaćina; p
- (k) a posjet vojnim i civilnim grobljima: z
- lužbena isprava koja potvrđuje postojanje i održavanje groba, kao i obiteljsku ili drugu vezu između podnositelja molbe i pokopane osobe. s
2. isani zahtjev iz stavka 1. ovog članka mora sadržavati sljedeće stavke: p
- (a) a pozvanu osobu – ime i prezime, datum rođenja, spol, državljanstvo, broj identifikacijske isprave, vrijeme i svrhu putovanja, broj ulazaka i ime maloljetnog djeteta koje je u pratnji pozvane osobe; z
- (b) a osobu koja upućuje poziv – ime, prezime i adresu; ili z
- (c) a pravnu osobu, trgovačkog društvo ili organizaciju koja upućuje poziv – puni naziv i adresu: i z
- ko je zahtjev izdala organizacija, ime i položaj osobe koja je zahtjev potpisala, a
 - ko je osoba koja je uputila poziv pravna osoba ili trgovačko društvo ili ured ili njihova podružnica osnovana na državnom području države članice, registracijski broj kako ga propisuje nacionalno zakonodavstvo predmetne države članice, a
 - ko je osoba koja je uputila poziv pravna osoba ili trgovačko društvo ili ured ili njihova podružnica osnovana na državnom području Ruske Federacije, porezni identifikacijski broj. a
3. a kategorije državljana iz stavka 1. ovog članka sve kategorije viza izdaju se prema pojednostavljenom postupku bez traženja bilo kakvog drugog opravdanja, poziva ili potvrde u pogledu svrhe putovanja koje je predviđeno zakonodavstvom stranaka. Z

Članak 5.

Izdavanje viza za višekratni ulazak

1. D
iplomatske misije i konzularni uredi država članica i Ruske Federacije izdaju vize za višekratni ulazak s rokom valjanosti do najviše pet godina sljedećim kategorijama državljana:
- (a) č
lanovima nacionalnih i regionalnih vlada i parlamenata, ustavnih sudova i vrhovnih sudova, ako ovim Sporazumom nisu izuzeti od zahtjeva u pogledu viza, za izvršavanje njihovih dužnosti, s rokom valjanosti koji je ograničen njihovim mandatom, ako je isti kraći od pet godina;
 - (b) b
račnim drugovima i djeci (uključujući usvojenu djecu) koja su mlađa od 21 godine ili su uzdržavani, u posjetu građanima Europske unije ili Ruske Federacije koji zakonito borave na državnom području Ruske Federacije ili država članica, s rokom valjanosti koji je ograničen trajanjem valjanosti njihove dozvole za zakonito boravljenje
2. D
iplomatske misije i konzularni uredi država članica i Ruske Federacije izdaju vize za višekratni ulazak s rokom valjanosti do najviše jedne godine sljedećim kategorijama državljana, pod uvjetom da su tijekom protekle godine dobili barem jednu vizu, iskoristili je u skladu sa zakonima o ulasku i boravku na državnom području države koju posjećuju te da postoje razlozi za traženje izdavanja vize za višekratni ulazak:
- (a) č
lanovima službenih izaslanstava koji na temelju službenog poziva upućenog državama članicama, Europskoj uniji ili Ruskoj Federaciji sudjeluju na sastancima, savjetovanjima, pregovorima ili u programima razmjene, kao i na događanjima koja na državnom području Ruske Federacije ili jedne od država članica održavaju međuvladine organizacije;
 - (b) p
oslovnim ljudima i predstavnicima poslovnih organizacija koji redovito putuju u Rusku Federaciju ili države članice;
 - (c) v
ozačima koji obavljaju usluge međunarodnog prijevoza roba i putnika između državnog područja Ruske Federacije i država članica u vozilima koja su registrirana u državama članicama ili u Ruskoj Federaciji;
 - (d) č
lanovima osoblja na vlaku, hladnjačama i lokomotivama na međunarodnim vlakovima koji putuju između državnog područja Ruske Federacije i država članica;
 - (e) o
sobama koje sudjeluju u znanstvenim, kulturnim i umjetničkim aktivnostima, uključujući sveučilišne i druge programe razmjene, koje redovito putuju u Rusku Federaciju ili države članice;
 - (f) s
udionicima međunarodnih sportskih događaja i osobama koje ih prate u svojstvu stručnjaka;
 - (g) n
ovinarima;
 - (h) s
udionicima službenih programa razmjene koje organiziraju gradovi-prijatelji.
3. D
iplomatske misije i konzularni uredi država članica i Ruske Federacije izdaju vize za višekratni ulazak s rokom valjanosti od najmanje dvije, a najviše pet godina kategorijama državljana iz stavka 2. ovog članka, pod uvjetom da su tijekom protekle dvije godine iskoristili vize za višekratni ulazak izdane na godinu dana u skladu sa

zakonima o ulasku i boravku na državnom području države koju posjećuju te da su razlozi za traženje izdavanja vize za višekratni ulazak još uvijek valjani.

4. U
kupno vremensko razdoblje boravka osoba iz stavaka 1. do 3. ovog članka na državnom području država članica ili Ruske Federacije ne smije biti dulje od 90 dana u razdoblju od 180 dana.

Članak 6.

Pristojbe za obradu zahtjeva za vizu

1. P
ristojba za obradu zahtjeva za vizu iznosi 35 EUR.
Gore navedeni iznos može se revidirati u skladu s postupkom predviđenim u članku 15. stavku 4.
2. S
tranke naplaćuju pristojbu od 70 EUR za obradu viza u slučajevima ako je podnositelj podnio zahtjev za vize i prateće isprave u roku od tri dana prije njegovog/njezinog predviđenog datuma odlaska. To se neće primjenjivati na slučajeve iz članka 6. stavka 3. točaka (b), (e) i (f) te članka 7. stavka 3.
3. P
ristojbe za obradu zahtjeva za vizu ne naplaćuju se sljedećim kategorijama osoba:
- (a) b
liskim rođacima — bračnim drugovima, djeci (uključujući posvojenu djecu), roditeljima (uključujući skrbnike), djedovima i bakama te unučadi – u posjetu građanima Europske unije ili Ruske Federacije koji zakonito borave na državnom području Ruske Federacije ili država članica;
- (b) č
lanovima službenih izaslanstava koji na temelju službenog poziva upućenog državama članicama, Europskoj uniji ili Ruskoj Federaciji sudjeluju na sastancima, savjetovanjima, pregovorima ili u programima razmjene, kao i na događanjima koja na državnom području Ruske Federacije ili jedne od država članica održavaju međuvladine organizacije;
- (c) č
lanovima nacionalnih i regionalnih vlada i parlamenata, ustavnih sudova i vrhovnih sudova, ako ovim Sporazumom nisu izuzeti od zahtijevanja viza;
- (d) u
čenicima, studentima, studentima poslijediplomskih studija i učiteljima koji se nalaze u pratnji, a koji putuju zbog studija ili strukovnog obrazovanja;
- (e) i
nvalidima i osobama koje ih prate, ako je to potrebno;
- (f) o
sobama koje su dostavile dokumente koji dokazuju nužnost njihova putovanja iz humanitarnih razloga, uključujući primanje hitne medicinske skrbi, te osobama koje su u pratnji tih osoba ili osobama koje prisustvuju pogrebu bliskog rođaka ili osobama koje posjećuju teško bolesnog bliskog rođaka;
- (g) s
udionicima međunarodnih sportskih događaja za mlade i osobama koje ih prate;
- (h) o
sobama koje sudjeluju u znanstvenim, kulturnim i umjetničkim aktivnostima, uključujući sveučilišne i druge programe razmjene;
- (i) s
udionicima službenih programa razmjene koje organiziraju gradovi-prijatelji.

Članak 7.

Trajanje postupaka za obradu zahtjeva za vizu

1. D
iplomatske misije i konzularni uredi država članica i Ruske Federacije odlučuju o zahtjevu za vizu u roku od 10 kalendarskih dana od datuma primitka zahtjeva i isprava koji su potrebni za izdavanje vize.
2. R
ok za donošenje odluke o zahtjevu za vizu može se u pojedinačnim slučajevima produljiti na 30 kalendarskih dana, osobito ako je potrebno daljnje razmatranje zahtjeva.
3. R
ok za donošenje odluke o zahtjevu za vizu može se u hitnim slučajevima skratiti na tri radna dana ili manje.

Članak 8.

Odlazak u slučaju izgubljenih ili ukradenih dokumenata

Građani Europske unije i državljani Ruske Federacije koji su izgubili svoje osobne isprave ili kojima su te isprave ukradene tijekom boravka na državnom području Ruske Federacije ili država članica mogu napustiti to državno područje na temelju valjanih osobnih isprava za prelazak granice koje su izdale diplomatske misije i konzularni uredi država članica ili Ruske Federacije, bez bilo kakve vize ili druge dozvole.

Članak 9.

Produljenje vize u iznimnim okolnostima

Građanima Europske unije i državljanima Ruske Federacije koji nemaju mogućnost napustiti državno područje Ruske Federacije i države članice do datuma navedenog u njihovim vizama zbog više sile produljuje se rok valjanosti njihovih viza bez ikakve naknade u skladu sa zakonodavstvom koje država primateljica primjenjuje za vrijeme koje je potrebno za njihov povratak u državu u kojoj borave.

Članak 10.

Postupci prijave

Stranke su suglasne što je prije moguće poduzeti mjere za olakšavanje postupaka prijave kako bi državljani Ruske Federacije i građani Europske unije imali pravo na jednaki tretman u pogledu postupaka prijave tijekom boravka na državnom području Ruske Federacije, odnosno na državnom području država članica.

Članak 11.

Diplomatske putovnice

1. D
ržavljeni Ruske Federacije ili država članica, nositelji valjanih diplomatskih putovnica mogu bez vize ulaziti u državna područja država članica ili Ruske Federacije, napuštati ih i prolaziti kroz njih.
2. D
ržavljeni iz stavka 1. ovog članka mogu boraviti na državnim područjima Ruske Federacije ili država članica u razdoblju koje ne smije biti dulje od 90 dana u razdoblju od 180 dana.

Članak 12.

Područna valjanost viza

Podložno nacionalnim pravilima i propisima o nacionalnoj sigurnosti Ruske Federacije i država članica te podložno pravilima EU-a o vizama s ograničenom područnom valjanošću, državljani Ruske Federacije i građani Europske unije imaju pravo putovati unutar državnog područja država članica i Ruske Federacije na jednakoj osnovi kao i građani Europske unije i ruski državljani.

Članak 13.

Zajednički odbor za upravljanje Sporazumom

1. S
stranke osnivaju Zajednički odbor za upravljanje Sporazumom (dalje u tekstu „Odbor”), koji čine predstavnici Europske zajednice i Ruske Federacije. Zajednicu zastupa Europska komisija kojoj pomažu stručnjaci iz država članica.
2. O
dbor obavlja, osobito, sljedeće zadaće:
 - (a) p
raćenje provedbe ovoga Sporazuma;
 - (b) p
redlaganje izmjena i dopuna ili dodataka ovom Sporazumu;
 - (c) r
azmatrati i, ako to smatra potrebnim, predložiti izmjene i dopune ovog Sporazuma u slučaju novih pristupanja Europskoj uniji.
3. O
dbor se sastaje kad god je to potrebno, na zahtjev jedne od stranaka i najmanje jednom godišnje.
4. O
dbor donosi svoj poslovnik.

Članak 14.

Odnos ovog Sporazuma prema sporazumima između država članica i Ruske Federacije

Od njegova stupanja na snagu, ovaj Sporazum ima prednost pred odredbama bilo kojih dvostranih ili višestranih sporazuma ili dogovora sklopljenih između država članica i Ruske Federacije, u onoj mjeri u kojoj odredbe potonjih sporazuma ili dogovora obuhvaćaju pitanja koja su obuhvaćena ovim sporazumom.

Članak 15.

Završne odredbe

1. S
stranke ratificiraju ili odobravaju ovaj Sporazum u skladu sa svojim pojedinačnim postupcima, a Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma na koji stranke jedna drugu obavijeste o završetku ranije spomenutih postupaka.
2. O
dstupajući od stavka 1. ovog članka, ovaj Sporazum stupa na snagu tek na dan stupanja na snagu sporazuma između Ruske Federacije i Europske zajednice o ponovnom prihvatu, ako je taj datum poslije datuma iz stavka 1. ovog članka.

3. O
vaj se Sporazum zaključuje na neodređeno vrijeme, osim ako bude okončan u skladu sa stavkom 6. ovoga članka.
4. S
tranke mogu pisanim sporazumom izmijeniti i dopuniti ovaj Sporazum. Izmjene i dopune stupaju na snagu nakon što stranke jedna drugu obavijeste o dovršetku svojih unutarnjih postupaka koji su u tu svrhu potrebni.
5. S
vaka stranka može u cijelosti ili djelomično suspendirati ovaj Sporazum zbog javnog reda, zaštite nacionalne sigurnosti i zaštite javnog zdravlja. Druga stranka mora o odluci o suspenziji biti obaviještena najkasnije 48 sati prije stupanja na snagu te odluke. Stranka koja je suspendirala primjenu ovog Sporazuma odmah obavještuje drugu stranku kada razlozi za suspenziju više ne vrijede.
6. S
vaka stranka može otkazati ovaj Sporazum upućivanjem pisane obavijesti drugoj stranci. Ovaj Sporazum prestaje biti na snazi 90 dana nakon datuma primitka takve obavijesti.

Sastavljeno u Sočiju dvadeset petog svibnja dvije tisuće šeste godine, u dva primjerka svaki na češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, latvijskom, litavskom, poljskom, portugalskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i ruskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Slijede potpisi – za Europsku Zajednicu i za Rusku Federaciju.